

五巻本『庸言知旨』校注(11)

竹越 孝

(承前)

- 11 juwan emuci fiyelen.
第十 一 章
第十一章¹ (三/十一 1a1)
- 11-1-1 hafan oho niyalma.
役人 になった 人
為官的人 (三/十一 1a2)
- 11-1-2 tušan be akūmbufi gurun de hūsun bure be.
職務 を 尽くして 国 に 力 与えるの を
該把盡職與國家出力 (三/十一 1a2)
- 11-1-3 gūnin de tebuci acambi.
心 に 置く べきだ
放在心上 (三/十一 1a2-3)
- 11-1-4 umai butara sain bahara fulu be kicekini serengge waka.
決して 稼ぎ 良く 獲得 多いの に 努めるがよい というもの でない
並不是為²打算會接錢得³的多呀 (三/十一 1a3)
- 11-1-5 aika amba hūda obufi.
もしも 大きな 商売 して
若是當作大買賣 (三/十一 1a4)
- 11-1-6 gala golmin.
手 長く
把手長 (三/十一 1a4)
- 11-1-7 songko amba be jing bengsen arafi.
歩幅 大きいの を 正に 能力 として
鑽幹大當作本事 (三/十一 1a4-5)

¹ 第十一章：刊本では第七章 (nadaci fiyelen) にあたる。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 為：刊本は「教」に作る。辛卯本は「教你」に作る。

³ 得：辛卯本はこの一字を欠く。

- 11-1-8 cihai mihadame aidahašaci.
勝手に 騒いで 横暴にすれば
任意横行霸道的⁴去 (三/十一 1a5)
- 11-1-9 mujanggasaka beyei ergen be jafafi.
当然 自分の 命 を 持って
當真的是⁵要拿着命 (三/十一 1a5)
- 11-1-10 niyalmai baru eljeki serengge dabala.
人に 向かい 敵対しよう とする だけだ
合⁶人賭慳兒罷咧 (三/十一 1b1)
- 11-1-11 jobolon be si udu goidambi sembi..
禍災 を 君 どれだけ 遠い と思う
你看禍患能有多遠呢⁷ (三/十一 1b1)
- 11-2-1 tere manggai fulun faitara weile.
それ せいぜい 俸禄 削る 罪
那不過是個罰俸的不是 (三/十一 1b2)
- 11-2-2 šošofi wesimbure de dosimbure baita.
まとめて 上奏するの に 入れる 事
入彙題的事情 (三/十一 1b2)
- 11-2-3 heni gelecuke ba akū.
少しも 恐れる 所 ない
没一点兒⁸可怕處 (三/十一 1b3)
- 11-2-4 ai onggolo emdubei uba tuba seme tosome facihyašaci.
何も ないのに ひたすら ここ そこ と 前もって 焦っても
來不來的儘着⁹這裡那裡¹⁰的預備發忙 (三/十一 1b3-4)
- 11-2-5 ai dube unde.
何も 結末 まだない
什麼了當那兒呢 (三/十一 1b4)

⁴ 的：刊本は「了」に作る。辛卯本は「着」に作る。

⁵ 是：刊本はこの一字を欠く。

⁶ 合：刊本は「向」に作る。

⁷ 呢：辛卯本はこの一字を欠く。

⁸ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁹ 儘着：刊本はこの二字を欠く。

¹⁰ 這裡那裡：刊本は「這兒那兒」に作る。

- 11-2-6 atangi nukara bethe be te tukiymbi.
 いつか 刺す 脚 を今 持ち上げる
 離着老早的這會兒先發毛 (三/十一 1b4)
- 11-2-7 erinde isinakini dere.
 時に 到るがよい だろう
 等到¹¹跟¹²前罷咱 (三/十一 1b5)
- 11-2-8 haha ereo.
 男 これか
 這們個漢¹³子麼 (三/十一 1b5)
- 11-2-9 ereci jai tara afara manggašacuka baita teisulebuhe sehede.
 これより 更に でこぼこで 困難な 事 遭遇した と言ったら
 比這個要再有些磕拌着¹⁴難的事 (三/十一 1b5-2a1)
- 11-2-10 adarame elehun i gamame hoo¹⁵ hio sembi..
 どうして 平然 と 処理し 大 らか である
 可怎麼能自然安安頓頓的料理呢 (三/十一 2a1)
- 11-3-1 si terebe yabure¹⁶ bade gincihyan sembi wakao.
 君 彼を 務める 所で 輝かしい という ではないか
 你說他不是當差¹⁷的地方鮮明麼 (三/十一 2a2)
- 11-3-2 bi tuttu gūnirakū.
 私 そう 思わない
 我不那們想 (三/十一 2a2)
- 11-3-3 si aniya goidaha bime.
 君 年 長くなって いて
 你年久而且 (三/十一 2a2-3)
- 11-3-4 faššan bi.
 功績 ある
 有巴結 (三/十一 2a3)

¹¹ 到：刊本は「道」に作る。

¹² 跟：刊本は「根」に作る。

¹³ 漢：五卷本はこの一字を欠く。

¹⁴ 拌着：刊本は「拌為」に作る。辛卯本は「伴着」に作る。

¹⁵ hoo：刊本はheoに作る。

¹⁶ yabure：辛卯本はこの後にbaitaを有する。

¹⁷ 差：辛卯本はこの後に「使」を有する。

- 11-3-5 **ambasa buleku kai.**
大臣達 鏡 だぞ
大人是明鏡¹⁸啊 (三/十一 2a3)
- 11-3-6 **teike teike baita ai boljon.**
一瞬 一瞬の 事 何の 決まり
一會兒¹⁹一會兒的事有甚²⁰麼定準 (三/十一 2a3-4)
- 11-3-7 **jingse halambi seme belhe.**
頂子 換える と 準備せよ
預備着換頂子罷 (三/十一 2a4)
- 11-3-8 **ume amban i manabure.**
決して ゆるがせ に するな
別鬧大方模樣²¹ (三/十一 2a4)
- 11-3-9 **talude²² sonjobufi.**
万 一 選ばれて
倘若挑選上 (三/十一 2a5)
- 11-3-10 **beyebe tuwabure inenggi hahi oci.**
自身を 見られる 日 緊急 ならば
要是²³引見的²⁴日子緊了 (三/十一 2a5)
- 11-3-11 **etuku mahala be teksilere jalin facihiyašahai hebtešeburahū..**
衣服 帽子 を 整える ために 焦って 肩で息をしないか
為整理衣帽看仔細張羅個喘兒罷²⁵ (三/十一 2a5-2b1)
- 11-4-1 **yasa neime.**
眼 開けて
纔一睜²⁶眼 (三/十一 2b2)

¹⁸ 鏡：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹⁹ 兒：刊本はこの一字を欠く。

²⁰ 甚：辛卯本は「什」に作る。

²¹ 様：刊本・辛卯本は「兒」に作る。

²² talude：刊本は talude に合綴する。

²³ 要是：刊本・辛卯本はこの二字を欠く。

²⁴ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

²⁵ 罷：刊本はこの一字を欠く。

²⁶ 睜：辛卯本は「挣」に作る。

- 11-4-2 abka uldekebi²⁷.
空 明るくなっている
天發亮了 (三/十一 2b2)
- 11-4-3 tuktan uden i alban kai.
最初の 休憩場所 の 公務 だぞ
頭分尖營的差使啊²⁸ (三/十一 2b2)
- 11-4-4 sandalabuhangge hon goro akū bicibe.
隔たった所 さほど 遠く ない けれども
雖相隔的不狠遠 (三/十一 2b2-3)
- 11-4-5 gio turiburahū seme hacihiyame šose be hūlame ilibufi tuwabuci.
大鹿 逃さないかと 急いで 子供 を 呼び 立たせ 見させると
別旗杆底下悞了操趕着叫起²⁹小子來一看 (三/十一 2b3-4)
- 11-4-6 cira muru ilgabume alin jakaraha sembi.
顔色 様子 判別し 山 裂けた と言う
說是分別出人的模樣兒³⁰朦朦³¹亮了 (三/十一 2b4)
- 11-4-7 tereci ainame morin de engemu maktafi.
それから いい加減に 馬 に 鞍 置いて
從那們趕着胡里攜兒³²的給馬摺³³上個³⁴鞍子 (三/十一 2b5)
- 11-4-8 kutuleme tucifi yalufi.
牽いて 出て 乗り
牽³⁵出來騎上 (三/十一 2b5)
- 11-4-9 šuwak seme emgeri šusihala.
びしっ と 一度 鞭打つや否や
唰的一鞭子 (三/十一 3a1)

²⁷ uldekebi : 刊本は uldeke に作る。

²⁸ 啊 : 辛卯本はこの一字を欠く。

²⁹ 叫起 : 刊本は「教」に作る。辛卯本は「教起」に作る。

³⁰ 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³¹ 朦朦 : 刊本・辛卯本は「濛濛」に作る。

³² 兒 : 刊本はこの一字を欠く。

³³ 摺 : 辛卯本は「搭」に作る。

³⁴ 個 : 刊本はこの一字を欠く。

³⁵ 牽 : 刊本は「撵」に作る。

- 11-4-10 uncehen aššabume šor seme šodome.
尾 動かし ばかばか と 駆けて
野鷄溜子邊顛着 (三/十一 3a1)
- 11-4-11 uthai neneme yoha.
即ち 先に 行った
就先走了 (三/十一 3a2)
- 11-4-12 lete lata be yooni fisai amala waliyahabi..
どっ さり を 全て 背の 後ろに 抛っている
累累墜墜的都擱在後頭了 (三/十一 3a2)
- 11-5-1 on be oyombuki seme.
道 を 急ごう と思い
想着趕道兒 (三/十一 3a3)
- 11-5-2 imbe guileme geneci.
彼を 誘って 行くと
會³⁶他去呢 (三/十一 3a3)
- 11-5-3 i elemangga mimbe aciha eterakū ekšere mangga sembi.
彼 却って 私を 荷物 耐えられず 急ぐ だけ という
他倒說我不担局毛草 (三/十一 3a3-4)
- 11-5-4 ini tere matan tatara balame³⁷ liyar seme dalhūn be tuwaci.
彼の その 麻糖 引いた 様に ねっとり と くどいの を 見ると
瞧他的³⁸那做³⁹糖的 是的 拉扯不斷的 粘抓 (三/十一 3a4-5)
- 11-5-5 fuhali nimenggi de tuheke derhuwe i adali.
まるで 油 に 落ちた 蠅 の 様
竟像⁴⁰雷震了⁴¹的 鴨子 是的 (三/十一 3a5)
- 11-5-6 jai imbe aliyaci.
更に 彼を 待つと
再要等他 (三/十一 3a5-3b1)

³⁶ 會：刊本はこの後に「倒」を有する。

³⁷ balame：刊本・辛卯本は balama に作る。

³⁸ 瞧他的：刊本は「看他」に作る。

³⁹ 做：辛卯本は「作」に作る。

⁴⁰ 像：辛卯本は「象」に作る。

⁴¹ 了：刊本はこの一字を欠く。

- 11-5-7 bultahūn alban funtuhulere be dahame.
明らかに 公務 欠席する の だから
明露出空了差使咧⁴² (三/十一 3b1)
- 11-5-8 juwe ergi yooni efuleme kokirabure de isinarakū semeo..
双 方 共に 罷免し 損をする に 至らない か
可不弄到両敗俱傷了麼 (三/十一 3b1-2)
- 11-6-1 hafan hali teisungge tehererengge oci.
官 員 相当するもの 相応しい者 は
官宦是配得起的 (三/十一 3b3)
- 11-6-2 hūturi derengge.
福 荣誉ある者
有福體面 (三/十一 3b3)
- 11-6-3 ini tere ambaki kangsanggi.
彼の その 尊大で 自惚れた
瞧他那一宗大道狂妄⁴³ (三/十一 3b3-4)
- 11-6-4 yaya webe dan daburakū durun be tuwaci.
凡そ 誰をも 相手に しない 様子 を 見ると
憑他是誰瞧⁴⁴不上眼的様子 (三/十一 3b4)
- 11-6-5 ini cala jai niyalma akū. hoton i dolo aimaka imbe baktarakū oho gese.
彼 以外 また 人 おらず 城 の 中に まるで 彼が 入らなくなった 様
好像除了他再没人城裡頭装不下他的似的⁴⁵ (三/十一 3b4-4a1)
- 11-6-6 terei⁴⁶ kangtaršara ekteršere mudan ai seme.
彼の 傲慢で 横暴な 調子 何と 言う
他那一宗狂妄⁴⁷豪横的⁴⁸様式子⁴⁹ (三/十一 4a1)

⁴² 咧：刊本はこの一字を欠く。

⁴³ 妄：五卷本は「忘」に作る。

⁴⁴ 瞧：刊本は「看」に作る。

⁴⁵ 好像除了他再没人城裡頭装不下他的似的：刊本は「好像除了他再没人城裡頭容不下他的似的」に作り「忒没味兒」の後に置く。

⁴⁶ terei：刊本は tere に作る。

⁴⁷ 妄：五卷本は「忘」に作る。

⁴⁸ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁹ 子：辛卯本はこの一字を欠く。

- 11-6-7 hon wa akū.
あまりに 味 ない
忒没味兒 (三/十一 4a1)
- 11-6-8 babade niyalma be niyeniyeřebumbi.
方々で 人 に そつと嚙ませる
到處里⁵⁰叫⁵¹人牙塵 (三/十一 4a1-2)
- 11-6-9 ainci fengřen eterakū oho dere.
恐らく 福分 受けられなく なった だろう
想是福分擊受不住了啊 (三/十一 4a2)
- 11-6-10 ainambi.
どうする
作甚⁵²麼呢 (三/十一 4a2)
- 11-6-11 jalan de sanggū 稱人願者⁵³ ojoro be.
世 で 願い通り になるの を
世界上稱人願的事兒 (三/十一 4a3)
- 11-6-12 ainu beye wen tebumbi..
なぜ 自身 矢 番える
怎麼自己加緊標子呢 (三/十一 4a3)
- 11-7-1 ai uttu donjiha de dokdori saha de saksari.
なぜ この様に 聞いた ら 立ち上がり 知った ら 仰向け
怎⁵⁴麼這們聽見⁵⁵風兒⁵⁶就是雨兒 (三/十一 4a4)
- 11-7-2 tondokosaka řu fiyelen. irgebun. bodon be emu julehen i kiceme.
実直に 文章 詩 策 を 一 意 で 努め
好好的把文章詩策一拿歩兒的用工⁵⁷ (三/十一 4a4-5)
- 11-7-3 golotome simnere de.
郷試を 行うの に

⁵⁰ 里：刊本は「裡」に作る。

⁵¹ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁵² 甚：刊本は「什」に作る。

⁵³ 稱人願者：刊本はこの注を欠く。

⁵⁴ 怎：辛卯本はこの前に「他」を有する。

⁵⁵ 見：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁶ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁷ 功：刊本は「工」に作る。

- 赶郷試的時侯⁵⁸ (三/十一 4a5)
- 11-7-4 emu tukiyesi simneme dosici udu salimbi.
一人 挙人 選んで 進めば どれほど 価値がある
考⁵⁹中個舉人値多少 (三/十一 4a5-4b1)
- 11-7-5 te weri i emu alban baha be sabufi.
今 他人 が 一つ 公務 得たの を 見て
如今見了⁶⁰人家得個差使 (三/十一 4b1-2)
- 11-7-6 geli sengseršefi.
また 惚れ込み
又眼兒熱 (三/十一 4b2)
- 11-7-7 bithe waliyafi cooha de dosiki serengge.
書 捨てて 兵 に入ろう と思うこと
要棄文就武 (三/十一 4b2)
- 11-7-8 jaci gūnin derishun oho bai.
あまりに 心 変わり になった だろう
心太没定準了罷 (三/十一 4b2-3)
- 11-7-9 aika ere durun i ebsi casi bahai⁶¹ balai facihiyašame geneci.
もしも この 様子 で こちら あちら 闇 雲に 焦って 行くと
若像⁶²這宗様兒⁶³這兒那兒的亂撲張着去⁶⁴ (三/十一 4b3-4)
- 11-7-10 urunakū gemu sartabure de ombikai..
必ず みな 手遅れ に なるぞ
是必都要兩耽悞⁶⁵了 (三/十一 4b4)
- 11-8-1 ereci goiha idu de.
これから 当たった 当番 に
從此輪着的班兒 (三/十一 4b5)

⁵⁸ 的時侯：刊本はこの三字を欠く。

⁵⁹ 考：刊本はこの一字を欠く。

⁶⁰ 了：刊本はこの一字を欠く。

⁶¹ bahai：刊本はbahaiに作る。

⁶² 像：辛卯本は「象」に作る。

⁶³ 宗様兒：刊本は「様」に作る。

⁶⁴ 着去：刊本は「着」を欠く。辛卯本は「去」を欠く。

⁶⁵ 悞：五卷本はこの一字を欠く。

- 11-8-2 teisu teisu beye dosici.
 それ ぞれ 自身 入れば
 各自各自本身上去 (三/十一 4b5)
- 11-8-3 idu debuki.
 当番と 数えよう
 算他一班⁶⁶ (三/十一 4b5)
- 11-8-4 ujui idu ci šurdeme akūnafi dahūme deribuki.
 最初の 当番 から 回り 終わって 再び 始めよう
 従頭一班⁶⁷週而復始 (三/十一 4b5-5a1)
- 11-8-5 jingini baita bici.
 本当の 仕事 あれば
 若有正經事 (三/十一 5a1)
- 11-8-6 ulame yandufi sime dosikini.
 伝えて 頼んで 補って 入ればよい
 轉煩了人來貼班⁶⁸ (三/十一 5a1-2)
- 11-8-7 aika šuwe funtuhulefi tookaci.
 もしも ずっと 欠席して 遅れたら
 若是直空下悞了 (三/十一 5a2)
- 11-8-8 gidame jafafi amcame toodabume keruleki.
 強く 追い かけて 返させ 罰しよう
 硬壓着罰他趕着還 (三/十一 5a2-3)
- 11-8-9 uttu ohode.
 この様に なったら
 這們着了⁶⁹ (三/十一 5a3)
- 11-8-10 uthai musei kadalara niyalma baicanjiha seme.
 たとえ 我々の 管理する 人 調べに来た としても
 就是咱們的⁷⁰管主查來 (三/十一 5a3a-4)
- 11-8-11 muse inu mujilen niyaman šoforoburakū ombi.
 我々 また 心 臓 摘まれなく なる

⁶⁶ 班：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁶⁷ 班：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁶⁸ 班：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁶⁹ 這們着了：刊本は「若如此」に作る。

⁷⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

- 咱們也不揪心（三/十一 5a4）
- 11-8-12 inu waka babe ahūta tokto bureo..
 また 違う 所を 兄達 決めてくれ
 是與不是求兄長們定奪（三/十一 5a4-5）
- 11-9-1 baita largin bime.
 事 煩瑣 であって
 事繁（三/十一 5b1）
- 11-9-2 gemu mini dulembuhekū hacin.
 みな 私の 経験していない 種類
 而且都是我沒經過的事（三/十一 5b1）
- 11-9-3 bi fuhali hūsibufi absi yabsi ogoro be sarkū ohobi.
 私 全く 絡め取られ どう すれば よいか を 分からなくなっている
 直纏擾的我擺布不開了（三/十一 5b1-2）
- 11-9-4 we te mini funde ere lahin tafi farfabuha babe.
 誰 今 私の 代わりに この 面倒で 絡まり 乱された 所を
 誰可替⁷¹我把這個⁷²累暈了的情⁷³節（三/十一 5b2-3）
- 11-9-5 looye i baru hafumbure ni.
 長老 に 向かい 伝達する か
 向老爺通知呢（三/十一 5b3）
- 11-9-6 minde yargiyan i erebe mutebure erdemu akū.
 私に 本当 に これを できる 能力 ない
 我實⁷⁴沒有幹這個的本事（三/十一 5b3-4）
- 11-9-7 damu waka be unume gaire teile oci.
 ただ 非 を 背負い 取る だけ ならば
 就只光背不是（三/十一 5b4）
- 11-9-8 ai oyombumbi.
 何 差し迫る
 甚麼要緊（三/十一 5b4-5）

⁷¹ 替：刊本は「把」に作る。

⁷² 把這個：刊本は「這」に作る。辛卯本は「個」を欠く。

⁷³ 情：辛卯本は「事」に作る。

⁷⁴ 實：刊本・辛卯本はこの後に「在」を有する。

- 11-9-9 talu de⁷⁵ baita be sartabuha sehede.
 万 一 事 を 遅らせた としたら
 萬一要把事悞了 (三/十一 5b5)
- 11-9-10 ainahai alime mutere..
 どうして 引き受け られる
 如何担的⁷⁶起呢 (三/十一 5b5)
- 11-10-1 gacilan 見月令 wede akū.
 不自由 誰に ない
 着窄的事⁷⁷誰没有 (三/十一 6a1)
- 11-10-2 ini adali ubade šukišame tubade cunggūšame.
 彼の 様に ここで ぶつかり そこで 突っかかり
 像⁷⁸他樣的⁷⁹這裡撞一頭那裡礮⁸⁰一下子 (三/十一 6a1)
- 11-10-3 hafirabume oitobuhai.
 追い詰められ 困窮したまま
 被窮困的 (三/十一 6a2)
- 11-10-4 inenggi herdeme muterakūnge. asuru tongga.
 日々 奔走 できないこと 甚だ 稀だ
 連日子混不上來的太是希⁸¹少 (三/十一 6a2)
- 11-10-5 jabšan de ere emu ubu bahara jakade.
 幸運 にも この 一 分 得る ので
 幸而得了這一步 (三/十一 6a2-3)
- 11-10-6 arkan dara saniyafi banjire ici gaihabi..
 どうやら 腰 伸ばして 暮す 目処 得ている
 剛剛兒⁸²的直了腰了⁸³喘過氣兒⁸⁴來了 (三/十一 6a3)

⁷⁵ talu de : 刊本は talude に合綴する。

⁷⁶ 的 : 辛卯本は「得」に作る。

⁷⁷ 事 : 刊本はこの後に「兒」を有する。

⁷⁸ 像 : 辛卯本は「象」に作る。

⁷⁹ 樣的 : 刊本はこの二字を欠く。

⁸⁰ 礮 : 辛卯本は「綑」に作る。

⁸¹ 希 : 辛卯本は「稀」に作る。

⁸² 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁸³ 了 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁸⁴ 兒 : 刊本・辛卯本は「而」に作る。

- 11-11-1 tere yadahūn amcabuha.
 彼 貧窮 に迫られた
 他被窮逼的 (三/十一 6a4)
- 11-11-2 tuwahi janggalibume mohoro de isinambi secibe.
 見る間に 追い込まれ 困窮する に 至った と言っても
 雖看着就要窮困⁸⁵倒了 (三/十一 6a4)
- 11-11-3 i an i etuku mahala teksikesaka tookan akū.
 彼 日常 の 衣服 帽子 整って 遅延 なく
 然而他的衣帽還照常整整齊齊的不邐盪⁸⁶兒的 (三/十一 6a5)
- 11-11-4 alban de yabumbi.
 公務 に 行く
 當差使 (三/十一 6a5)
- 11-11-5 niyaman gucu de feliyembi.
 親類 友人 と 往来する
 走親朋 (三/十一 6b1)
- 11-11-6 ere uthai koko siterakū balame⁸⁷.
 これ 即ち 鶏 放尿しない けれども
 這就是說的⁸⁸鷄不⁸⁹撒尿 (三/十一 6b1)
- 11-11-7 ini cisui genere babi sehenge kai.
 自 然と 行く 所ある と言ったもの だぞ
 自有便處呢⁹⁰啊 (三/十一 6b1-2)
- 11-11-8 terei enggici tonggolime⁹¹ teodenjere⁹² suilacun be.
 彼の 背後で 轉換し 移し替える 苦勞 を
 他背⁹³地裡摘東牆補西牆的苦累處 (三/十一 6b2)

⁸⁵ 窮困：刊本は「窮」を欠く。辛卯本は「困」を欠く。

⁸⁶ 邐盪：刊本は「拉盪」に作る。

⁸⁷ balame：刊本・辛卯本は balama に作る。

⁸⁸ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁸⁹ 不：辛卯本はこの後に「尸」を有する。

⁹⁰ 呢：刊本はこの一字を欠く。

⁹¹ tonggolime：辛卯本は tonggūlime に作る。

⁹² teodenjere：五卷本は deodenjere に作る。

⁹³ 背：刊本は「被」に作る。

- 11-11-9 muse ainambahafi sara..
我々 どうして知ること できる
咱們那兒⁹⁴得知道呢 (三/十一 6b3)
- 11-12-1 goromime yabure de beye joboho kai.
遠くに 行くのに 身体 苦勞したぞ
遠行身子辛⁹⁵苦了啊 (三/十一 6b4)
- 11-12-2 ne sebiheo kemuni celebumbio akūn.
今 回復したか まだ 疲れが出るか 否か
如今歇過乏來了麼還倒乏呀⁹⁶不啊⁹⁷ (三/十一 6b4)
- 11-12-3 tubade ai sabugan sabuha.
あちらで どんな 有様 見た
那里見的甚麼⁹⁸時面 (三/十一 6b5)
- 11-12-4 ice donjin bio.
新しい 見聞 あるか
有新聞麼 (三/十一 6b5)
- 11-12-5 ce musei⁹⁹ ubabe aika seme fonjihao.. 註詳補彙¹⁰⁰
彼ら 我々の ここを 何 か 聞いていたか
他們問咱們這里甚¹⁰¹麼來¹⁰²麼 (三/十一 6b5-7a1)
- 11-13-1 age i kesi de tubade isinafi.
兄貴 の お蔭 で そこに 到り
托¹⁰³阿哥的恩典到了那里¹⁰⁴ (三/十一 7a2)
- 11-13-2 majige facuhūn gisun akū.
少しも 乱れた 話 ない

⁹⁴ 那兒：刊本は「如何」に作る。

⁹⁵ 辛：辛卯本は「幸」に作る。

⁹⁶ 呀：辛卯本は「啊」に作る。

⁹⁷ 啊：刊本は「呢」に作る。

⁹⁸ 甚麼：刊本は「什磨」に作る。

⁹⁹ musei：刊本は muse i に分綴する。

¹⁰⁰ 註詳補彙：刊本・辛卯本はこの注を欠く。

¹⁰¹ 甚：刊本は「什」に作る。

¹⁰² 來：刊本はこの後に「着」を有する。

¹⁰³ 托：辛卯本は「拖」に作る。

¹⁰⁴ 里：辛卯本は「裡」に作る。

- 没有¹⁰⁵一点磨牙（三/十一 7a2）
- 11-13-3 umai yangšaraha ba akū.
決して うるさく言う 所 ない
並没囉嘖（三/十一 7a2-3）
- 11-13-4 baita ijishūn i lali wajiha.
仕事 順調 に さっさと 終わった
事情順順當當麻利完了（三/十一 7a3）
- 11-13-5 deo de inu heni nimere ekere 老話¹⁰⁶ hacin akū.
弟にも 少しも 病む 痛む 類 ない
兄弟也没有¹⁰⁷什麼病痛（三/十一 7a3-4）
- 11-13-6 ere fonji 註詳補彙 uthai julgen sain seci ombi..
今 回 即ち 道 良い ということ できる
這一盪就算一路平安罷（三/十一 7a4）
- 11-14-1 ce mimbe gisun i mudan ongtōn.
彼ら私を 話 の 調子 鈍い
他們說我的話俸（三/十一 7a5）
- 11-14-2 arbušarangge albatu.
動き 粗野だ
行動¹⁰⁸慊（三/十一 7a5）
- 11-14-3 gūla emu ongtori oho.
元々 一人の 愚図 だった
活托兒一個慊貨兒（三/十一 7a5-7b1）
- 11-14-4 ai wei seme kejine yekeršeme gisurehe.
くどくどと 長く からかって 言った
這們咧那們咧打趣了¹⁰⁹個了不得（三/十一 7b1）
- 11-14-5 ere niyalma be fusihūšame tuwahangge wakao.
これ 人 を 軽んじて 見たこと でないか
這豈¹¹⁰不是作賤人呢¹¹¹麼（三/十一 7b1-2）

¹⁰⁵ 有：刊本はこの一字を欠く。

¹⁰⁶ 老話：刊本はこの注を欠く。

¹⁰⁷ 有：刊本はこの一字を欠く。

¹⁰⁸ 動：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹⁰⁹ 了：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁰ 豈：刊本はこの一字を欠く。

- 11-14-6 absi fancacuka..
 何と 腹立たしい
 好可氣啊¹¹² (三/十一 7b2)
- 11-15-1 bi age si daci muse emu bade bihengge wakao.
 私 兄貴 君 元々 我々 一つの 所に いたもの でないか
 我說阿哥從前咱們不是在一處來麼 (三/十一 7b3)
- 11-15-2 aljafi giyanakū udu goidaha seme.
 離れて どれ ほど 長くなった としても
 離開¹¹³了能有幾天 (三/十一 7b3-4)
- 11-15-3 inu alhūdame uttu bardanggilame.
 また 真似て この様に 威張って
 也學的這麼¹¹⁴排腔兒 (三/十一 7b4)
- 11-15-4 balamadame seshun tuwabumbi seme.
 橫暴にし 厭わしく 見せる と
 狂妄¹¹⁵討厭了 (三/十一 7b4-5)
- 11-15-5 ehe cira sisafi 見對待 yaksitai kame inde udu gisun ishun maktaha..
 怒り 顔 表し 斷固として 遮り 彼に 何 言か 向かって ぶつけた
 撩下臉來噎脖子的話¹¹⁶堵了他幾句 (三/十一 7b5-8a1)
- 11-16-1 si ainu henduhekū.
 君 なぜ 言わなかった
 你為甚¹¹⁷麼不說 (三/十一 8a2)
- 11-16-2 meni tubai siden i bade gemu manjurambi.
 我々の そこの 公 の 所で みな 滿洲語を話す
 我們那裡公所都說滿洲話 (三/十一 8a2)
- 11-16-3 cisui bade alban i gisun gisurembi.
 私の 所で 官 の 話 話す
 私下都說官話 (三/十一 8a2-3)

¹¹¹ 呢：刊本はこの一字を欠く。

¹¹² 啊：刊本はこの一字を欠く。

¹¹³ 開：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁴ 麼：刊本・辛卯本は「們」に作る。

¹¹⁵ 妄：五卷本は「忘」に作る。

¹¹⁶ 話：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁷ 甚：刊本は「什」に作る。

- 11-16-4 *suwende ofi. alban i gisun i alaci.*
君達に なので 官 の 話 で 話せば
因是望你們要以官話告訴 (三/十一 8a3)
- 11-16-5 *suwe donjire de tacin akū ayoo seme.*
君達 聞くの に 慣れ ない のでは と
恐怕你們聽不慣 (三/十一 8a3-4)
- 11-16-6 *ba i nikan gisun gisurehebi sehe bicina..* 見上論語¹¹⁸
土地 の 漢 語 話していた と言って いればよい
就¹¹⁹説土漢話了¹²⁰ (三/十一 8a4)
- 11-17-1 *šurdeme goiha idu de kooli be dahame dosi.*
回って 当たった 当番 に 規則 に従って 入れ
輪着的班兒照例的該 (三/十一 8a5)
- 11-17-2 *gaksi i dorgi¹²¹ baita turgun bifi.*
仲間 の 中で 事 故 あって
夥伴兒¹²²内有了事故 (三/十一 8a5-8b1)
- 11-17-3 *nurhüre sire giyan be tuwame dangname yabu.*
続けて 補う 道理 を 見て 替わって 行え
該連班兒¹²³該補¹²⁴班兒¹²⁵的就替當 (三/十一 8b1)
- 11-17-4 *damu sibcara be buyere.*
ただ 抜けるの を 願う
但只愿意歇班 (三/十一 8b1-2)
- 11-17-5 *gore¹²⁶ be kicere.*
背くの に 努める
打算脱班 (三/十一 8b2)

¹¹⁸ 見上論語：刊本はこの注を欠く。

¹¹⁹ 就：刊本は「才」に作る。辛卯本は「纔」に作る。

¹²⁰ 了：刊本はこの一字を欠く。

¹²¹ *dorgi*：刊本はこの後に *i* を有する。

¹²² 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²³ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²⁴ 補：辛卯本はこの後に「的」を有する。

¹²⁵ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹²⁶ *gore*：刊本は *idu fekure* に作る。

- 11-17-6 akūci ton arame jifi.
 さもなくば 数 充たして 来て
 不然混局兒到來 (三/十一 8b2)
- 11-17-7 sucungga ging forifi.
 最初の 更 打って
 起了更 (三/十一 8b2)
- 11-17-8 giyarire kederere niyalma duleme.
 巡回し 視察する 人 過ぎ去り
 巡察¹²⁷的人一過去了¹²⁸ (三/十一 8b3)
- 11-17-9 uthai hūlhame jailara oci.
 すぐに 盗んで 逃げる ならば
 就偷着溜了 (三/十一 8b3)
- 11-17-10 tere uthai alban de. beye tondo be akūmbuhakūnge kai..
 それ 即ち 公務 に 自身 忠誠 を 尽くさなかつたこと だぞ
 那就是差使上自己没有盡忠了啊 (三/十一 8b3-4)
- 11-18-1 muse emke emken i yarume yabumbihe.
 我々 一つ 一つ と 連なって 歩いていた
 咱們一個跟着¹²⁹一個的走來着 (三/十一 8b5)
- 11-18-2 tere hūcin i jakade isinafi.
 あの 井戸 の 前に 到って
 到了那個¹³⁰井跟¹³¹前 (三/十一 8b5)
- 11-18-3 morin be melere.
 馬 に 水を飲ませ
 飲了飲馬 (三/十一 9a1)
- 11-18-4 sejen i temun de imenggilere 見小雅 de.
 車 の 軸 に 油を差すの に
 膏了膏車 (三/十一 9a1)
- 11-18-5 majige tookanjaha sidende.
 少し 遅れた 間に

¹²⁷ 察：刊本は「査」に作る。

¹²⁸ 了：刊本はこの一字を欠く。

¹²⁹ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁰ 個：刊本はこの一字を欠く。

¹³¹ 跟：刊本・辛卯本は「根」に作る。

- 聊¹³²耽悞了一會兒¹³³的工夫（三/十一 9a1-2）
- 11-18-6 suwe uthai goro tucike.
君達 すぐ 遠くへ 行った
你們就走出好遠的去了（三/十一 9a2）
- 11-18-7 bi sibša amarihabi.
私 忽ち 取り残された
我邇¹³⁴下老¹³⁵遠的了（三/十一 9a2）
- 11-18-8 umai jiramin nimanggi de hūfubure.
決して 厚い 雪 に 乗り上げ
並沒有厚雪屯了車（三/十一 9a2-3）
- 11-18-9 šumin yun de faradara. sejen ungebure lahin heni akū.
深い 轍 に 空回りし 車 仰向けになる 面倒 少しも ない
深轍夾¹³⁶了軋輪翻了車的一点累墜¹³⁷（三/十一 9a3-4）
- 11-18-10 necikesaka jugūn de.
平坦な 道 に
坦平¹³⁸大道（三/十一 9a4）
- 11-18-11 geli giyanakū¹³⁹ ai joboho seme.
また どれ ほどの 苦勞か と
可又有什麼勞苦¹⁴⁰了呢（三/十一 9a4）
- 11-18-12 uthai lebdereme deribuhe ni.
即ち 力が抜け 始めた か
就放起乏來咧（三/十一 9a4-5）
- 11-18-13 fuhali lata alašan wajiha.
ついに のろまな 駄馬 に終わった
諺頭不堪到底兒了¹⁴¹（三/十一 9a5）

¹³² 聊：刊本は「畧」に作る。

¹³³ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁴ 邇：刊本は「拉」に作る。

¹³⁵ 老：辛卯本は「好」に作る。

¹³⁶ 夾：刊本は「加」に作る。

¹³⁷ 墜：刊本はこの後に「無有」を有する。

¹³⁸ 坦平：刊本は「坦平的」に作る。辛卯本は「平坦」に作る。

¹³⁹ geli giyanakū：刊本は giyanakū geli に作る。

¹⁴⁰ 苦：刊本はこの一字を欠く。

- 11-18-14 ai bucehe yali geli bikini..
 何の 死んだ 肉 また いるがよい
 什麼死肉也有呢 (三/十一 9a5)
- 11-19-1 tere hiyanci.
 その 獵銃
 那個線鎗¹⁴² (三/十一 9b1)
- 11-19-2 sini gala de acaci tetendere.
 君の 手 に 合う からには
 既然合你的手 (三/十一 9b1)
- 11-19-3 si uthai bibukini.
 君 即ち 留めるがよい
 你就留下 (三/十一 9b1)
- 11-19-4 ere emu gala garsa yasa dacun i baita.
 これ 一つ 手 速く 眼 鋭い の 事
 這是手疾¹⁴³眼快的事 (三/十一 9b1-2)
- 11-19-5 bi te yasa derike.
 私 今 眼 衰えた
 我如今眼花了 (三/十一 9b2)
- 11-19-6 gala bethe inu nenehe lali i gese akū oho.
 手 脚 も 以前の 輕快 な 様で なくなつた
 手脚也不像¹⁴⁴先麻利了 (三/十一 9b2-3)
- 11-19-7 deo haji.
 親愛なる 弟
 好老¹⁴⁵弟 (三/十一 9b3)
- 11-19-8 ume marara.
 決して 遠慮するな
 別推辭 (三/十一 9b3)
- 11-19-9 emu hiyanci de aibi.
 一つの 獵銃 に 何がある

¹⁴¹ 了：辛卯本は「咧」に作る。刊本はこの一字を欠く。

¹⁴² 鎗：辛卯本は「槍」に作る。

¹⁴³ 疾：辛卯本は「急」に作る。

¹⁴⁴ 像：辛卯本は「象」に作る。

¹⁴⁵ 老：刊本は「兄」に作る。

一杆鎗¹⁴⁶有甚¹⁴⁷麼 (三/十一 9b3-4)

11-19-10 musei gese tuku doko ilgaburakū sain ahūn deo be aisehe.

我々の様な表裏分けない良い兄弟をどう言った
別説咱們這樣不分彼此的好弟兄 (三/十一 9b4)

11-19-11 uthai gucu hafan i doro de.

たとえ同僚の中でも
就是同寅¹⁴⁸裡頭 (三/十一 9b5)

11-19-12 inu giyan ningge waka semeo.

また道理のものではないか
也不當麼 (三/十一 9b5)

11-19-13 oktoi šumgan kūwaca nisihai emu yohi be.

火薬の壺 瓢箪 一緒に一揃いを
連大薬葫蘆烘薬葫蘆一分 (三/十一 9b5-10a1)

11-19-14 umesileme sinde singgetei buhe..

確実に君に永遠に与えた
打頓子¹⁴⁹給倒¹⁵⁰了你了 (三/十一 10a1)

11-20-1 dasaha jugūn i dalbade ilifi tuwaci.

御路の傍らに立って見ると
跼在御路旁邊一看 (三/十一 10a2)

11-20-2 šuwak sik seme šusihašame dabkirengge bi.

ぴしぴしと鞭打ち叩くものある
有唼唼的¹⁵¹加着鞭子拍馬的 (三/十一 10a2-3)

11-20-3 sokso sokso bethe hafišame ekterengge inu bi.

ぼんぼん脚叩き促すものもある
也有咕顛兒¹⁵²咕顛兒拿¹⁵³腿嗑着¹⁵⁴黏催馬的 (三/十一 10a3)

¹⁴⁶ 鎗：辛卯本は「線槍」に作る。

¹⁴⁷ 甚：刊本は「什」に作る。

¹⁴⁸ 寅：刊本はこの後に「的」を有する。

¹⁴⁹ 子：刊本は「兒」に作る。

¹⁵⁰ 倒：刊本は「到」に作る。

¹⁵¹ 唼唼的：刊本は「刷刷」に作る。

¹⁵² 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵³ 拿：刊本はこの後に「着」を有する。

¹⁵⁴ 着：刊本はこの一字を欠く。

- 11-20-4 tereci gengge gengge aciha teme kutulefi yaburengge.
 それから のろ のろ 荷物 積んで 牽いて 歩くもの
 其餘搭愍搭愍牽¹⁵⁵着駱駝馱子走的 (三/十一 10a3-4)
- 11-20-5 la le seme uthai jugūn i unduri dariha.
 ぞろ ぞろ と すぐ 道 の 中 通り過ぎた
 一縷一行的就撒在¹⁵⁶沿道兒了 (三/十一 10a4-5)
- 11-20-6 niyalma morin sor sar seme.
 人 馬 ざわ ざわ して
 人馬亂¹⁵⁷穰穰的 (三/十一 10a5)
- 11-20-7 aika baran sabumbio.
 まさか 人影 見えるか
 那里¹⁵⁸摸的着影兒 (三/十一 10a5-10b1)
- 11-20-8 yargiyan i simengge wenjehun.
 本 当 に 賑やかで 栄えている
 實在¹⁵⁹熱鬧 (三/十一 10b1)
- 11-20-9 damu fuk fak seme etuku hūrgime febure de¹⁶⁰ hamirakū ofi.
 ただ びゅう びゅう と 衣服 周りに 風が吹くの に 耐えられない ので
 只因呼¹⁶¹的褻衣裳風兜着喫不住 (三/十一 10b1-2)
- 11-20-10 bi teni waliyafi amasi mariha..
 私 そこで 止めて 戻って 来た
 我纔撂下¹⁶²回來了 (三/十一 10b2)
- 11-21-1 aibici wei urai fejile tunggiyeme tomsoho yoro gisun.
 どこから 誰の 尻の 下で 拾って 取った 無駄 話
 打那兒誰屁股底下拾來揀來¹⁶³的謠言 (三/十一 10b3)

¹⁵⁵ 牽：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵⁶ 在：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵⁷ 亂：辛卯本はこの後に「亂」を有する。

¹⁵⁸ 里：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵⁹ 在：刊本はこの後に「的」を有する。

¹⁶⁰ febure de：刊本は feburede に合綴する。

¹⁶¹ 呼：刊本・辛卯本はこの後に「呼」を有する。

¹⁶² 撂下：刊本・辛卯本は「丟開」に作る。

¹⁶³ 拾來揀來：刊本は「揀来拾来」に作る。

- 11-21-2 si ume akdara.
君 決して 信じるな
你別信 (三/十一 10b3)
- 11-21-3 aba saha.
狩 獵
打圍 (三/十一 10b4)
- 11-21-4 bigarame yaburengge.
野外に 行くこと
行營子¹⁶⁴ (三/十一 10b4)
- 11-21-5 morin i deleri joboro alban.
馬 の 背で 苦勞する 公務
是馬上的辛¹⁶⁵苦差使 (三/十一 10b4)
- 11-21-6 kemuni anafulame unggire de duibuleci ojarahū.
まだ 辺境の守備に 遣わされるの に 比べること できない
還比不得¹⁶⁶戍防¹⁶⁷去 (三/十一 10b4-5)
- 11-21-7 tere udu karun buksin tebare.
それ たとえ 前哨 伏哨 置いて
那雖有坐¹⁶⁸卡設伏¹⁶⁹ (三/十一 10b5)
- 11-21-8 kaici acara baita bicibe.
哨 会う 事 あつても
會哨等事 (三/十一 10b5-11a1)
- 11-21-9 gemu seremšeme tuwakiyara tušan.
みな 防備し 守る 職責
無非¹⁷⁰防守之責 (三/十一 11a1)
- 11-21-10 uthai sakda gakda ningge¹⁷¹ be emu udu suwaliyame tomilaci.
たとえ 老人 單身 の者 を 一人 二人 混ぜて 派遣しても

¹⁶⁴ 子：刊本は「兒」に作る。

¹⁶⁵ 辛：辛卯本は「幸」に作る。

¹⁶⁶ 得：辛卯本はこの後に「的」を有する。

¹⁶⁷ 防：辛卯本は「守」に作る。

¹⁶⁸ 坐：刊本は「作」に作る。

¹⁶⁹ 伏：刊本は「付」に作る。

¹⁷⁰ 非：刊本・辛卯本はこの後に「是」を有する。

¹⁷¹ ningge：刊本はこの一語を欠く。

就把年老殘疾的換着派上幾個（三/十一 11a1-2）

11-21-11 hono bisire baita.

まだ ある 事

還是有的事（三/十一 11a2）

11-21-12 ere mudan i aba de.

今 回 の 狩りに

這一回打圍（三/十一 11a2-3）

11-21-13 muse asihata tucibume toktoho..

我々 若者 出すことに 決めた

咱們¹⁷²小夥子¹⁷³算出派定了罷（三/十一 11a3）

（待続）

¹⁷² 們：刊本はこの後に「把」を有する。

¹⁷³ 子：刊本はこの後に「們」を有する。